

**Zmluva o poskytovaní služieb
č. AF3-107/2022**

uzatvorená v zmysle § 269 ods. 2 Obchodného zákonníka

Zmluvné strany

Objednávateľ:

Zriadené Zriaďovacou listinou Hl. mesta SR Bratislavy č. 746/2009, príspevková organizácia
Hl. mesta SR Bratislavy.

Sídlo:

Radničná 1, 815 18 Bratislava

Štatutárny zástupca:

Mgr. Zuzana Palicová, riaditeľka

Zodpovedný zamestnanec

vo veciach realizácie zmluvy:

Mgr. Lucia Zlochová

Bankové spojenie:

IBAN:

IČO:

00179 744

DIČ:

2020801761

Kontakt:

(ďalej len objednávateľ)

Zhotoviteľka:

Meno a priezvisko:

Bc. Anna Siedykh

Trvalé bydlisko:

Dátum narodenia:

IBAN:

Kontakty:

(ďalej len zhotoviteľka)

Preambula

1. Zmluvné strany vyhlasujú, že údaje uvedené v záhlaví tejto zmluvy sú pravdivé a aktuálne a zaväzujú sa vzájomne bez meškania oznámiť druhej zmluvnej strane každú zmenu, ktorá by mohla mať vplyv na plnenie zmluvných záväzkov. Sú si vedomí, že pri neoznámení takejto skutočnosti budú znášať následky, ktoré môžu druhej zmluvnej strane z neznalosti týchto údajov vzniknúť.
2. Zmluvné strany vyhlasujú, že sú spôsobilé na právne úkony v plnej miere a prejavujú vôľu uzavrieť zmluvu o poskytovaní služieb.

Čl. I.

Predmet zmluvy

1. Predmetom zmluvy je záväzok zhotoviteľky vykonať pre objednávateľa za podmienok uvedených v tejto zmluve prácu: tlmočenie z ukrajinského do slovenského jazyka počas prednášky „**Príbeh vzniku mesta Kyjiv / Історія створення міста Києва**“ ktorá sa uskutoční dňa 13. 6. 2022.
2. Zhotoviteľka sa zaväzuje vykonať dielo osobne, riadne a včas podľa podmienok dohodnutých v tejto zmluve a pokynov objednávateľa, odborne, podľa svojich schopností a vedomostí. Objednávateľ sa zaväzuje Zhotoviteľke za poskytnuté služby zaplatiť dohodnutú odmenu za podmienok uvedených v tejto Zmluve.

Čl. II.

Doba plnenia

1. Zmluva sa uzatvára na dobu **do 14. 6. 2022**, ktorá začína plynúť od nadobudnutia účinnosti tejto zmluvy.
2. V prípade, že zhotoviteľka dielo alebo jeho časť pripraví na odovzdanie pred dohodnutým termínom, zaväzuje sa objednávateľ vykonať dielo, alebo jeho časť prevziať aj v skoršom termíne.

Čl. III.

Cena, spôsob realizácie úhrady

1. Zmluvné strany sa v súlade so zák. č. 18/1996 Z. z. v znení neskorších predpisov dohodli, že cena za vykonanie diela podľa Čl. I tejto zmluvy je **50 € (päťdesiat eur)**.
2. Zhotoviteľka má právo na vyplatenie dohodnutej ceny podľa bodu 1 tohto článku po riadnom a včasnom vykonaní diela.
3. Zhotoviteľka má právo na vyplatenie čiastkovej dohodnutej ceny podľa rozpisu prác, podľa Čl. II, bod 2 tejto zmluvy.
4. Cena podľa bodov 1 a 3 tohto článku bude uhradená na účet ... do 20 dní po odovzdaní diela.
5. Z honorára v zmysle zákona č. 253/2015 Z. z. § 43 odsek 14, ktorým sa mení a dopĺňa zákon č. 595/2003 Z. z. o dani z príjmov v znení neskorších predpisov platiteľ vyberá zrážkou daň, ak sa so zhotoviteľkou nedohodne inak. Dohoda o nezdaňovaní honoráru je v Prílohe č. 1 zmluvy o dielo.

Čl. IV.

Záverečné ustanovenia

1. Vo všetkých ostatných právnych vzťahoch, výslovne neupravených touto zmluvou, sa postupuje podľa príslušných ustanovení zák. č. 40/1964 Zb. v znení neskorších predpisov.
2. Zmluvné strany sa dohodli, že všetky spory, ktoré vzniknú v súvislosti s plnením tejto zmluvy, budú riešiť predovšetkým vzájomným rokovaním a dohodou.
3. Táto zmluva je vyhotovená v štyroch rovnopisoch s platnosťou originálu, z ktorých zhotoviteľka obdrží jedno a objednávateľ tri vyhotovenia.
4. Zmeniť alebo doplniť obsah tejto zmluvy je možné len formou očíslovaných dodatkov v písomnej forme, ktoré nadobudnú platnosť podpisom oprávnených zástupcov oboch zmluvných strán a účinnosť dňom nasledujúcim po dni zverejnenia v Centrálnom registri zmlúv vedenom Úradom vlády Slovenskej republiky.
5. Objednávateľ, ako prevádzkovateľ spracúva osobné údaje zhotoviteľky v súlade s nariadením č. 2016/679 o ochrane fyzických osôb pri spracúvaní osobných údajov a o voľnom pohybe takýchto údajov a so zákonom č. 18/2018 Z. z. o ochrane osobných údajov v rámci predzmluvného a zmluvného vzťahu na základe zákona č. 206/2009 Z. z. o múzeách a galériách a o ochrane predmetov kultúrnej hodnoty a o zmene zákona Slovenskej národnej rady č. 372/1990 Zb. o priestupkoch v znení neskorších predpisov (ďalej len „zákon o múzeách

a galériách“). Osobné údaje môžu byť poskytnuté orgánom verejnej moci na základe osobitného predpisu, predovšetkým v rámci štátneho odborného dohľadu alebo kontroly na základe zákona o múzeách a galériách. Osobné údaje sa uchovávajú po dobu desať rokov. Dotknutá osoba si môže uplatniť právo na prístup k osobným údajom, právo na opravu a vymazanie osobných údajov, právo na obmedzenie spracúvania, právo na prenosnosť, právo podať sťažnosť úradu na ochranu osobných údajov. Bližšie informácie týkajúce sa spracúvania a ochrany osobných údajov sú dostupné na webovom sídle MMB.

6. Zmluvné strany súhlasia so zverejnením plného znenia tejto zmluvy v Centrálnom registri zmlúv vedenom Úradom vlády Slovenskej republiky.
7. Zmluva nadobúda platnosť dňom jej podpísania oprávnenými zástupcami oboch zmluvných strán a účinnosť dňom nasledujúcim po dni zverejnenia v Centrálnom registri zmlúv vedenom Úradom vlády Slovenskej republiky.

V Bratislave, dňa 13.6.2022

V Bratislave, dňa 13.6.2022

.....
Mgr. Zuzana Palicová,
riadiťka
objednávateľ

.....
Bc. Anna Siedykh
zhotoviteľka

Príloha č. 1 Zmluvy o dielo a licenčnej zmluvy č. AF3-107/2022

DOHODA O NEZDAŇOVANÍ HONORÁRU

uzatvorená v zmysle novely zákona č. 253/2015 Z. z., ktorým sa mení a dopĺňa zákon č. 595/2003 Z. z. o dani z príjmov v znení neskorších predpisov

medzi

Zhotoviteľka:

Meno a priezvisko:

Bc. Anna Siedykh

Trvalé bydlisko:

Dátum narodenia:

IBAN:

Kontakty:

(ďalej len zhotoviteľka)

a

Platiteľ:

Sídlo:

Múzeum mesta Bratislavy

IČO:

Radničná 1, 815 17 Bratislava

DIČ:

00179 744

IČ DPH:

2020801761

Zastúpené:

SK2020801761

(ďalej len platiteľ)

Mgr. Zuzana Palicová, riaditeľka

V zmysle zákona č. 253/2015 Z. z. § 43 odsek 14, ktorým sa mení a dopĺňa zákon č. 595/2003 Z. z. o dani z príjmov v znení neskorších predpisov, uzatvára zhotoviteľka a platiteľ dohodu o nezdaňovaní honoráru. Platiteľ nevyberie daň z príjmu, t. j. zhotoviteľka si bude tento príjem zdaňovať sama prostredníctvom daňového priznania.

V Bratislave, dňa 13.6. 2022

V Bratislave, dňa 13.6. 2022

.....
Mgr. Zuzana Palicová
riaditeľka
objednávateľ

.....
Bc. Anna Siedykh
zhotoviteľka

Príloha zmluvy o dielo č. AF3-107/2022

Protokol o prevzatí diela

Celková cena za vykonanie diela: 50 €.

Zhodnotenie vyhotovenia diela:

Dielo (tlmočenie z ukrajinského do slovenského jazyka počas prednášky „**Príbeh vzniku mesta Kyjiv / Історія створення міста Києва**“ ktorá sa uskutoční dňa 13. 6. 2022.
) bolo vykonané v požadovanom rozsahu a kvalite.

V Bratislave, dňa: 13. 6. 2022

Podpis zhotoviteľky:

.....
Bc. Anna Siedykh
zhotoviteľka

Prevzala:

.....
Mgr. Lucia Zlochová
zodpovedná pracovníčka za objednávateľa